



CD-375 STEREO

digital

Tchaikovsky: Piano Concerto No. 1
Grieg: Piano Concerto in A minor

———— ROLAND PÖNTINEN, piano ————
BAMBERGER SYMPHONIKER * LEIF SEGERSTAM



A BIS original dynamics recording

TCHAIKOVSKY, Piotr (1840-1893)

Piano Concerto No.1 in B flat minor, Op.23 *(Breitkopf)* **34'38**

1. Allegro non troppo e molto maestoso 20'24

2. Andantino semplice 7'08

3. Allegro con fuoco 6'47

GRIEG, Edvard (1843-1907)

Piano Concerto in A minor, Op.16 *(Peters)* **29'35**

4. Allegro molto moderato 12'45

5. Adagio 6'40

6. Allegro moderato molto e marcato 9'57

DDD - T.T.: 65'02

ROLAND PÖNTINEN, piano

BAMBERGER SYMPHONIKER

conducted by LEIF SEGERSTAM



PIOTR TCHAIKOVSKY



EDVARD GRIEG

It is a remarkable fact that two Russian brothers, the composers and pianists Nicolai and Anton Rubinstein, both contributed to the first performances of the piano concertos on this disc — two of the most successful concertos in the history of music. But the brothers' reactions were, as we shall see, completely opposite.

Nicolai Rubinstein was the director of the Moscow Conservatory and was responsible for Peter Tchaikovsky joining the teaching staff there. Rubinstein also tried to persuade Tchaikovsky on more than one occasion to compose more patriotic music, which the latter opposed staunchly — except for the composition of the "1812" overture, a superficial and bombastic piece. This circumstance tells us something about the different temperaments of the two artists and explains at least in part Rubinstein's reaction to the Piano Concerto. Tchaikovsky, however, had little choice: Rubinstein was his superior and, moreover, an excellent pianist — it was to him that the concerto was dedicated and he was offered its first performance.

On Christmas Eve 1875 they met to go through the concerto. This encounter has become famous, and Tchaikovsky described it three years later to his patroness, Mme von Meck, thus: "I played the concerto patiently through to the end — it was greeted with silence. I stood up and asked 'What did you think of it?' Suddenly a flood of words streamed from Rubinstein's lips, he became more vociferous and vehement by the minute until he roared like Jupiter. According to him, my concerto was no good at all — impossible to play, with many atrocious passages, the composition was vulgar and I had stolen a bit from this and a bit from that, everywhere. I was not only astonished but also affronted by this performance."

Tchaikovsky may not have been an especially good pianist, and he could not have done full justice to the music — but now the break had been made, and Tchaikovsky changed the dedication in favour of Hans von Bülow, who in his letter of thanks showed significantly greater sympathy: "The ideas are so original, so noble, so powerful; the details — which despite their profusion do not destroy the work's unity — so interesting! The form is so perfect, so modern, so stylish ... I should tire myself out if I were compelled to reckon out all the qualities of your work — qualities which lead me to congratulate the composer and all those who have the chance to enjoy them."

Bülow gave the first performance of the concerto in October 1875 — in Boston, as far as possible from Moscow. But Rubinstein's criticism grew less violent; he learned the concerto and played it a number of times. In his defence it must be said that his performances led to the enormous popularity of the work.

On 3rd April 1869 Anton Rubinstein was in Copenhagen, one of the stops on his big European tours. As usual he took his own piano with him and, when he realised that the concert that night would be of historical importance, he put that piano at the disposal of the Norwegian pianist Edmund Neupert who was to present Edvard Grieg's Piano Concerto for the first time. The music had been written the previous summer, when the composer and his wife were staying in a small two-room villa in the village of Sollerød, some distance outside Copenhagen. Grieg was not an exponent of large, symphonic forms but more of a brilliant miniaturist. The piano concerto is perhaps his only truly successful large-scale work even though it, too, consists of a

series of extremely well-joined miniatures.

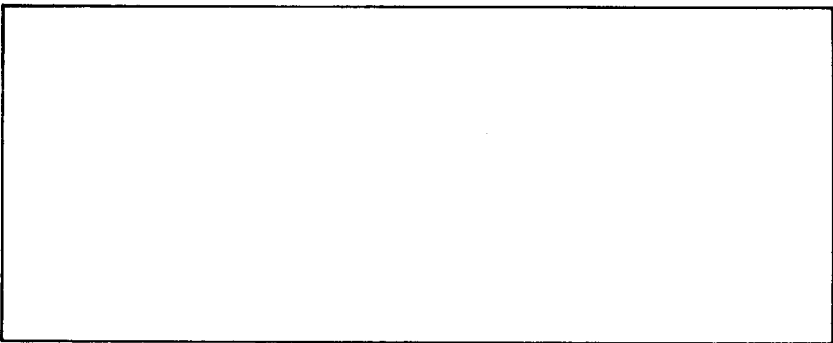
After the concert Neupert wrote a letter to Grieg, who had not been able to be present. "On Saturday your divine Concerto was heard in the Great Hall of the Casino. I had, in truth, a great triumph. Already after the cadenza in the first movement a veritable storm broke out among the public. The three dreaded critics Gade, Rubinstein and Hartmann sat up in their box and applauded with all their might. Rubinstein — who I can tell you is quite amazed to have heard such a brilliant composition — sends his greetings ..."

When the first Christiania performance took place some months later, the composer was one again prevented from attending. Later, however, he was to perform it on numerous occasions, both as a pianist and as a conductor.

A renowned episode took place in Rome in 1870, when Grieg was visiting Franz Liszt and the great pianist/composer played the concerto at sight. "Towards the end of the finale, as you recall, the second theme returns in a great fortissimo. In the very last bars, when the first note of the first triplet of the theme, G sharp, is changed to G natural in the orchestra while the piano is exploiting its entire register in a massive scale figure, he stopped suddenly, stood right up, left the piano and strode with terrible theatrical steps and upraised arms through the great monastery hall, bellowing the theme perfectly. When he reached the above-mentioned G he stretched out his arms like a great general and shouted: "G natural, G natural, not G sharp! Marvellous! Genuine Swedish* banco!" and then, as if in parenthesis — pianissimo: "Recently Smetana sent me something in this style". He went back to the piano, repeated the entire strophe and brought it all to a conclusion."

Stig Jacobsson

* Norway and Sweden were at that time united.



Sonderbarerweise hatten die beiden russischen Brüder, die Komponisten und Pianisten Nikolaj bzw. Anton Rubinstein, je einen Finger mit im Spiel bei den Erstaufführungen der Klavierkonzerte auf dieser Platte — zweier der erfolgreichsten Konzerte der Musikgeschichte. Die Reaktionen der beiden Brüder waren aber, wie wir sehen werden, völlig entgegengesetzt.

Nikolaj Rubinstein war Direktor des Moskauer Konservatoriums, und durch ihn wurde Pjotr Iljitsch Tschajkowskij in den Lehrerkörper des Instituts aufgenommen. Rubinstein versuchte mehr als einmal, Tschajkowskij zu einem ausgiebigeren Komponieren vaterländischer Musik anzuregen, wogegen sich dieser eifrig wehrte — bis auf ein Mal, als er nachgab und die Ouvertüre 1812 schrieb, einen oberflächlichen und bombastischen Schlager. Dies zeugt von den verschiedenartigen Temperamenten der beiden Künstler und erklärt vielleicht auch teilweise Rubinsteins Reaktion bezüglich des Klavierkonzertes. Tschajkowskij hatte aber keine andere Wahl: Rubinstein war sein Chef und außerdem ein hervorragender Pianist — ihm wurde das Konzert gewidmet und die Uraufführung angeboten.

Am Heiligen Abend 1875 trafen sich die beiden um das Konzert gemeinsam durchzusehen. Diese berühmte Begegnung beschrieb Tschajkowskij drei Jahre später in einem Brief an seine Mäzenin, Mme. von Meck: „Ich spielte geduldig das Konzert bis zum Ende: es wurde von Schweigen begrüßt. Ich stand auf und fragte: ‚Wie gefiel es Ihnen?‘. Plötzlich strömte eine Wortflut über Rubinsteins Lippen, er wurde von Minute zu Minute immer lauter und wütend, bis er wie ein brüllender Jupiter klang. Laut ihm war mein Konzert gar nicht gut: unspielbar, mit vielen gräßlichen Passagen, die Komposition war vulgär, und ich hatte hier ein Stück, dort ein Stück gestohlen, überall. Ich wurde von dieser Szene nicht nur überrascht sondern auch beleidigt.“

Tschajkowskij war vielleicht kein guter Pianist, und er hatte die Musik wohl nicht voll zur Geltung kommen lassen — aber der Bruch zwischen den Beiden war jetzt eine Tatsache, und Tschajkowskij änderte die Widmung zugunsten Hans von Bülow's, der in seinem Dankbrief wesentlich größeres Verständnis aufwies: „Die Ideen sind so originell, so edel, so kraftvoll, und die Details — die trotz ihrer Fülle nicht die Geschlossenheit beschädigen — sind so interessant! Die Form ist so vollendet, so modern, so stilvoll ... Ich würde ermüden, müßte ich alle Eigenschaften Ihres Werkes aufzählen — Eigenschaften, wegen derer ich den Komponisten in gleich hohem Grade beglückwünsche, wie alle, die die Gelegenheit bekommen, sie zu genießen.“

Bülow brachte das Konzert im Oktober 1875 zur Uraufführung — in Boston, so weit wie möglich von Moskau entfernt. Allmählich erweichte Rubinstein in seiner Kritik, er lernte das Konzert und spielte es häufig. Zu seiner Verteidigung muß gesagt werden, daß eben seine Aufführungen den Grund zur enormen Beliebtheit des Konzertes legten.

Am 3. April 1869 weilte Anton Rubinstein während einer seiner vielen großen Europatournees in Kopenhagen. Wie üblich brachte er seinen eigenen Flügel mit, und da er verstand, daß das Konzert dieses Abends historisch werden würde, stellte er den Flügel zur Verfügung als der norwegische Pianist Edmund Neupert erstmals Edvard Griegs Klavierkonzert vorführen sollte. Die Musik war im vorigen Sommer geschrieben worden, als der Komponist mit seiner Frau zusammen in einem kleinen Haus mit

zwei Zimmern gewohnt hatte, im Dorfe Søllerød in der Nähe von Kopenhagen. Grieg war kein Freund der großen sinfonischen Formen, eher ein hervorragender Miniaturmeister. Das Klavierkonzert ist vielleicht sein einziges wirklich gelungenes Werk im Großformat, obwohl auch hier die Anlage eine Serie von sehr gut zusammengesetzten Miniaturen darstellt.

Nach dem Konzert schrieb Neupert einen Brief an Grieg, der selbst nicht anwesend hatte sein können: „Am Samstag ertönte Ihr göttliches Konzert im großen Saal des Casinos. Ich feierte wahrhaftig großartige Triumphe. Bereits nach der Kadenz im ersten Teil brach ein wahrer Publikumssturm aus. Die drei gefürchteten Kritiker Gade, Rubinstein und Hartmann saßen oben in der Loge und klatschten aus Leibeskräften. Ich kann von Rubinstein grüßen und erzählen, daß er wirklich verblüfft ist, solch eine geniale Komposition zu hören ...“.

Als das Konzert einige Monate später in Christiania (Oslo) erstmals gespielt wurde, konnte der Komponist wieder nicht anwesend sein. Mit der Zeit sollte er es aber häufig aufführen, als Pianist und als Dirigent.

Eine berühmte Episode fand in Rom 1870 statt, als Grieg Franz Liszt besuchte und der große Pianist/Komponist das Konzert direkt vom Blatt spielte: „Gegen Ende des Finales kehrt, wie Sie sich erinnern, das zweite Thema in einem großen Fortissimo zurück. In den allerletzten Takten, wo der erste Ton der ersten Triole des Themas, ein gis, im Orchester in g verändert wird, während das Klavier in einer gewaltigen Skalenfigur durch sein ganzes Register fährt, blieb er plötzlich stehen, erhob sich in ganzer Größe, verließ das Klavier und schritt mit köstlichen Theaterschritten erhobenen Armes durch den großen Klostersaal, indem er das Thema förmlich brüllte. Bei dem erwähnten g streckte er den Arm wie ein Imperator aus und rief: ‚g, g, nicht gis! Famos! Das ist echt schwedisches* Banko!‘ und dazu, wie in Klammern — recht pianissimo: ‚Smetana schickte mir unlängst etwas Ähnliches.‘ Er ging zum Klavier zurück, wiederholte die ganze Strophe und beendete das Ganze.“

* Norwegen und Schweden waren zu jener Zeit unionell verbunden.

Il est étonnant de constater que les deux frères russes, les compositeurs et pianistes Nicolaï et Anton Rubinstein, ont été pour quelque chose dans les premières présentations des concertos pour piano sur ce disque — deux des concertos les plus couronnés de succès de l'histoire de la musique. Mais les réactions des deux frères ont été, comme nous le verrons, entièrement différentes.

Nicolaï Rubinstein était le directeur du Conservatoire de Moscou et c'est lui qui vit à ce que Piotr Tchaïkovsky entrât dans le corps enseignant de l'institution. Rubinstein essaya plus d'une fois de convaincre Tchaïkovsky d'écrire plus de musique patriotique, ce que Tchaïkovsky refusait carrément; il céda pourtant une fois et composa l'ouverture 1812, un numéro de bataille superficiel et emphatique. Cela nous dit quelque chose des tempéraments différents des deux artistes et explique peut-être aussi en partie la réaction de Rubinstein au concerto pour piano. Tchaïkovsky n'avait cependant aucun choix: Rubinstein était son chef et un excellent pianiste par-dessus le marché — le concerto pour piano lui fut dédié et la création lui fut offerte.

La veille de Noël 1875, les deux se rencontrèrent pour passer le concerto en revue. Ce fut un rendez-vous célèbre que Tchaïkovsky décrivit trois ans plus tard à son mécène, Mme von Meck: « J'ai joué patiemment le concerto jusqu'au bout: il fut reçu avec silence. Je me suis levé et ai demandé: « Qu'en pensez-vous? » Tout à coup, un flot de paroles jaillit des lèvres de Rubinstein, il devenait de plus en plus bruyant et violent à chaque minute jusqu'à finalement hurler comme Jupiter. Selon lui, mon concerto était mauvais; impossible à jouer, aux nombreux passages abominables, la composition était vulgaire, j'avais plagié des petits bouts ici et là, partout. Je ne fus pas seulement surpris mais encore humilié par cette scène. »

Tchaïkovsky n'était peut-être pas un bon pianiste et il n'avait certainement pas fait entièrement justice à la musique — mais la rupture fut alors un fait accompli et Tchaïkovsky changea la dédicace au profit de Hans von Bülow qui, dans sa lettre de remerciement, montra beaucoup plus de compréhension: « Les idées sont si originales, si nobles, si fortes, les détails — qui ne nuisent aucunement à l'unité en dépit de leur richesse — si intéressants! La forme est si accomplie, si moderne, de si bon goût ... Je m'épuiserai à énumérer toutes les qualités de votre œuvre — qualités qui me font féliciter le compositeur autant que tous ceux qui auront l'occasion d'en jouir. »

Bülow joua la création du concerto en octobre 1875 — à Boston, le plus loin possible de Moscou. Mais Rubinstein se radoucit dans sa critique, apprît le concerto et le joua plusieurs fois. On doit dire, pour sa défense, que ce sont ses exécutions qui sont à la base de l'énorme popularité du concerto.

Le 3 avril 1869, Anton Rubinstein se trouvait à Copenhague, un des arrêts lors de ses nombreuses grandes tournées européennes. Comme d'habitude, il transportait son propre piano à queue avec lui et, comme il avait compris que le concert de ce soir-là devait être historique, il mit l'instrument à la disposition du pianiste norvégien Edmund Neupert lorsque ce dernier présenta, pour la première fois, le concerto pour piano d'Edvard Grieg. La musique avait été écrite l'été précédent alors que le compositeur et sa femme habitaient une petite maison de deux pièces dans le village de Søllerød, à une dizaine de kilomètres de Copenhague. Grieg n'aimait pas les formes symphoniques, grandes; il était plutôt un miniaturiste brillant. Le concerto pour piano

est peut-être son unique œuvre à grande échelle vraiment réussie, mais il se compose en fait d'une série de miniatures très bien assemblées.

Après le concert, Neupert écrivit une lettre à Grieg qui n'avait pas pu y assister: « Votre divin concerto fut entendu samedi dernier dans la grande salle du Casino. J'ai fêté en vérité des triomphes grandioses. Déjà la cadence dans la première partie fut suivie d'une véritable salve du public. Les trois critiques redoutés Gade, Rubinstein et Hartmann étaient assis dans la loge d'en haut et applaudissaient à tour de bras. Je peux vous transmettre les salutations de Rubinstein et vous dire qu'il est vraiment ébahi d'avoir entendu une composition si géniale ... »

Quelques mois plus tard, le concerto fut joué pour la première fois à Kristiania et le compositeur fut à nouveau empêché d'assister au concert. Avec le temps, il exécuta le concerto plusieurs fois à titre de pianiste et de chef d'orchestre.

Un épisode bien connu eut lieu à Rome en 1870 alors que Grieg rendit visite à Franz Liszt et que le grand pianiste/compositeur joua le concerto à première vue: « A la fin du finale, vous vous rappelez que le second thème revient dans un grand fortissimo. Dans les toutes dernières mesures, lorsque la première note sol dièse du premier triolet du thème se change en sol dans l'orchestre, pendant que le piano parcourt toute son étendue en une gamme énorme, il s'arrêta soudainement, se leva de toute sa longueur, quitta le piano et se mit à marcher à pas théâtraux comiques avec un bras en l'air à travers la grande salle du monastère et beugla entièrement le thème. Arrivé au sol en question, il étendit son bras comme un empereur et cria: « sol, sol, pas sol dièse! Famos! C'est du pur banco suédois! » et d'ajouter comme entre parenthèses — bien pianissimo: « Smetana m'a récemment envoyé quelque chose dans ce genre. » Il retourna au piano, reprit l'entière strophe et termina le tout. »

Roland Pöntinen was born in 1963 in Danderyd, near Stockholm, and since 1975 has been studying with Gunnar Hallhagen. After graduating from Adolf Fredrik's School in Stockholm, he studied two years for his diploma at the Stockholm College of Music. His two diploma concerts, including a performance of Bartók's Second Piano Concerto, were acclaimed by public and press alike.

He has also studied at the Banff Centre School of Fine Arts for among others Menahem Pressler and György Sebök and in Vienna with Elisabeth Leonskaja. Since his debut at the age of 17 with the Stockholm Philharmonic Orchestra he has toured extensively as a soloist and chamber musician all over the world.
Roland Pöntinen appears on 15 other BIS records.

Roland Pöntinen wurde 1963 in Danderyd bei Stockholm geboren und studierte ab 1975 bei Prof. Gunnar Hallhagen. Er studierte auch zwei Jahre in der Diplomklasse der Stockholmer Musikhochschule. Seine beiden Diplomkonzerte mit u.A. Bartóks zweitem Klavierkonzert waren große Publikums- und Kritikererfolge.

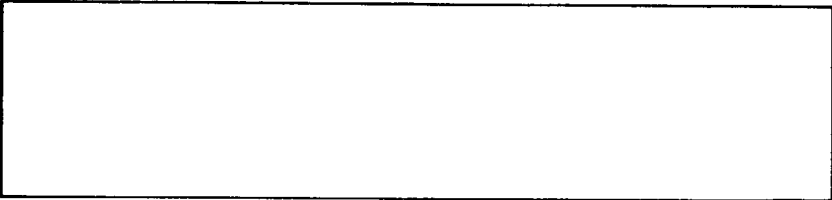
Er hat auch an der Banff Centre School for Fine Arts in Kanada mit Menahem Pressler und György Sebök studiert, sowie in Wien bei Elisabeth Leonskaja. Als 17-jähriger debütierte er mit den Stockholmer Philharmonikern und seit dann hat er Tournees als Solist und Kammermusiker in aller Welt gemacht.

Roland Pöntinen erscheint auf 15 weiteren BIS-Platten.

Roland Pöntinen est né à Danderyd en 1963 et travaille depuis 1975 avec prof. Gunnar Hallhagen. Après son baccalauréat à l'école Adolf Fredrik, il a étudié deux ans au conservatoire de Stockholm en vue d'un diplôme de soliste. Ses deux concerts de diplôme, incluant le deuxième concerto pour piano de Bartók, lui méritèrent les éloges du public et de la presse.

Roland Pöntinen a aussi étudié au Banff Centre School of Fine Arts au Canada avec, entre autres, Menahem Pressler et György Sebök, ainsi qu'à Vienne avec Elisabeth Leonskaja. Après ses débuts à l'âge de 17 ans avec l'Orchestre Philharmonique de Stockholm, Pöntinen a fréquemment fait des tournées comme soliste et comme membre d'ensembles de musique de chambre partout dans le monde.

Roland Pöntinen a enregistré sur 15 autres disques BIS.



Leif Segerstam (b. 1944) studied at the Sibelius Academy from 1952 to 1963, receiving his diploma in violin and conducting. In 1962 he won the Maj Lind Piano Competition and went on to study violin and conducting at the Juillard School of Music. He worked as an opera conductor in Finland, Sweden and Germany, and as an orchestral conductor he has performed throughout the world. From 1975 to 1982 he was chief conductor of the Austrian Radio Symphony Orchestra and since 1977 he has been principal conductor of the Finnish Radio Symphony Orchestra.

Segerstam is a prolific composer and he has played and conducted his own music all over the world.

Leif Segerstam appears on 9 other BIS records.

Leif Segerstam (geb. 1944) studierte an der Sibelius-Akademie 1952-63 und bekam sein Diplom für Violine und Dirigieren. Als Pianist gewann er 1962 den Maj Lind-Wettbewerb; nachher studierte er Violine und Dirigieren weiter an der Juillard School of Music. Er ist als Operndirigent in Finnland, Schweden und Deutschland aufgetreten sowie als Orchesterdirigent in aller Welt. 1975-82 war er Chefdirigent des Österreichischen Rundfunkorchesters in Wien und seit 1977 ist er Chefdirigent des Finnischen Rundfunk-Sinfonieorchesters.

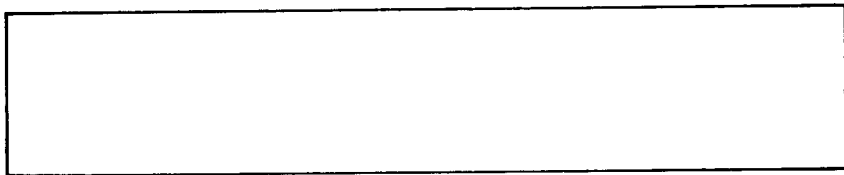
Segerstam ist auch ein bedeutender Komponist, der seine eigene Werke in aller Welt gespielt und dirigiert hat.

Leif Segerstam erscheint auf 9 weiteren BIS-Platten.

Leif Segerstam est né en 1944 et a étudié à l'Académie Sibelius de 1952 à 1963; il obtint des diplômes en violon et en direction. En 1962, il gagna le Concours de Piano Maj Lind et continua à étudier le violon et la direction à l'Ecole de Musique Juilliard. Il travailla comme chef d'orchestre d'opéra en Finlande, en Suède et en Allemagne; il a dirigé des orchestres partout dans le monde. De 1975 à 1982, il fut le chef principal de l'Orchestre Symphonique de la Radio Autrichienne et, depuis 1977, il est le chef attitré de l'Orchestre Symphonique de la Radio Finlandaise.

Segerstam est un compositeur fécond qui a joué et dirigé sa propre musique partout dans le monde.

Leif Segerstam a enregistré sur 9 autres disques BIS.



INSTRUMENTARIUM

Grand piano: Steinway D

Recording data: Week 44, 1987 at the Dominikanerbau, Bamberg

Recording engineer: Siegbert Ernst

Digital editing: Robert von Bahr

Sony PCM701 digital recording equipment, 2 Neumann TLM170, 2 Sennheiser MKH20, 1 Neumann M269 microphones, Studer 961 mixer

Producer: Robert von Bahr

Cover text: Stig Jacobsson

English translation: Andrew Barnett

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Chené-Wiklander

Cover painting: Conny Åsberg

Sleeve design: Andrew Barnett

Type setting: Andrew Barnett

Lay-out: Andrew Barnett

Lithography: KåPe Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1987, BIS Records AB



ROLAND PÖNTINEN



LEIF SEGERSTAM